

ISSN: 2707-5508

EISSN :2708-5783

الآداب



لِلدِّرَاسَاتِ اللُّغَوِيَّةِ وَالْأَدْبِيَّةِ

مجلة علمية فصلية محكمة تعنى بالدراسات اللغوية والأدبية

تصدر عن كلية الآداب - جامعة ذمار

الترجمة الآلية إشكالات لسانية حاسوبية في الضمير والموصول والزمن النحوي

عتبات النص في نفح الطيب من غصن الأندلس الرطيب - مقارنة سيميائية

البعد النفسي في رواية رائحة الفحم لعبد العزيز الصقبي

كينونة النص الأدبي الرقمي في ضوء (غرف ومرايا) ليلبنة خمّار - رؤية أنطولوجية

اتجاهات الدراسات السعودية أثناء تعلمهن اللغة الإنجليزية بوصفها لغة ثانية
نحو التواصل في القاعات الدراسية المختلطة في الولايات المتحدة

دراسة تحليلية للوقت والمظهر في اللغة العربية ومقارنتهما بمفهوم الوقت
في اللغة الفرنسية

13

الآداب

للدراسات اللغوية والأدبية



المجلة مفهومة في المواقع الآتية:

موقع الجامعة



موقع المجلة



TOGETHER WE REACH THE GOAL

AskZad



دار المنظومة
DAR ALMANDUMAH
الرواد في قواعد المعلومات العربية

AraBase
قاعدة معلومات اللغة والأدب



معرفة
e-Marefa

Academic Resource Index
ResearchBib

الجمعية الدولية
للمجلات العلمية
الناتجة
باللغة العربية

ADVANCED SCIENCES INDEX

Crossref



Google Scholar

EuroPub
Directory of Academic and Scientific Journals

DRJI



INDEX COPERNICUS INTERNATIONAL

CiteFactor
Academic Scientific Journals



الآداب

لدراسات اللغوية والأدبية

مجلة علمية فصلية محكمة – تعنى بالدراسات اللغوية والأدبية - تصدر عن كلية الآداب

الإشراف العام:

أ.د. طالب طاهر النهاري

رئيس التحرير:

أ.د. عبد الكريم مصلح أحمد البهجة

نائب رئيس التحرير:

د. عصام واصل

مدير التحرير:

أ.م.د. فؤاد عبد الغني محمد الشميري

المحررون:

أ.م.د. الطاف إسماعيل الشامي (اليمن)	أ.م.د. خضر محمد أبو ججوح (فلسطين)	أ.م.د. علي بن جاسر الشايع (السعودية)
أ.د. أمين عبدالله محمد اليزيدي (اليمن)	أ.د. سعيد أحمد البطاطي (اليمن)	أ.م.د. علي حمود السميحي (اليمن)
أ.م.د. توفيق عبده سعيد الكناني (اليمن)	أ.د. عاطف عبدالعزيز معوض (مصر)	أ.م.د. محمد البركاتي (السعودية)
أ.د. خالد يسلم بلخشر (اليمن)	أ.د. عبد الحميد سيف الحسامي (السعودية)	أ.د. نعيمة سعدية (الجزائر)

التصحيح اللغوي:

القسم العربي	القسم الإنجليزي
د. عبدالله علي الغبسي	د. عبدالله محمد خليل



الهيئة العلمية والاستشارية:

أ.د. عبد الحميد بورايو (الجزائر)	أ.د. إبراهيم محمد الصلوي (اليمن)
أ.د. عبد الكريم أسعد قحطان (كوريا الجنوبية)	أ.د. إبراهيم تاج الدين (اليمن)
أ.د. عبد الكريم إسماعيل زبيبة (اليمن)	أ.د. أحمد علي الأكوع (اليمن)
أ.د. علوي الهاشمي (البحرين)	أ.د. أحمد مقبل المنصوري (الإمارات)
أ.د. فكري عبد المنعم السيد النجار (الإمارات)	أ.د. إنعام داود سلوم (العراق)
Prof. Marie-Madeleine BERTUCCI (France)	Prof. Panchanan Mohanty (India)
أ.د. محمد أحمد شرف الدين (اليمن)	أ.د. جمال محمد أحمد عبدالله (اليمن)
أ.د. محمد خير محمود البقاعي (السعودية)	أ.د. حافظ إسماعيلي علوي (المغرب)
أ.د. محمد عبد المجيد الطويل (مصر)	أ.د. حليلة أحمد عمارة (الأردن)
أ.د. محمد محمد الخري (اليمن)	أ.د. حميد العواضي (أمريكا)
أ.د. منير عبده أنعم (اليمن)	أ.د. حيدر محمود غيلان (قطر)
أ.د. نصر الحجيلي (اليمن)	أ.د. رشيد بن مالك (الجزائر)
أ.د. هاجد بن دميثان الحربي (السعودية)	أ.د. سعاد سالم السبع (اليمن)
أ.د. هند عباس علي حمادي (العراق)	أ.م.د. سلال أحمد المقطري (اليمن)
أ.د. يحيى أحمد يحيى الصهباني (السعودية)	أ.د. سليمان العايد (السعودية)
	أ.د. عادل العنسي (اليمن)

الإخراج الفني	المسؤول المالي
محمد محمد علي سبيع	علي أحمد حسن البخاراني



الأداب

للدراستات اللغوية والأدبية

مجلة علمية فصلية محكمة

تصدر عن كلية الآداب

جامعة ذمار، ذمار،

الجمهورية اليمنية.

العدد (13)

مارس 2022م

ISSN:2707-5508

EISSN: 2708-5783

الترقيم المحلي:

(2020 - 1631)

هذه الدورية إحدى دوريات الوصول الحر، تتاح محتوياتها جميعاً مجاناً بدون أي مقابل للمستفيد أو الجهة المنتهي إليها، ويسمح للمستفيد بالقراءة والتحميل والنسخ والتوزيع والطباعة والبحث ومشاركة النص الكامل للمقالات، واستعمالها لأي غرض آخر قانوني دون الحاجة إلى تصريح مسبق من الناشر أو المؤلف. بموجب ترخيص: Commons Attribution 4.0 International License .

قواعد النشر

تصدر مجلة "الأدب" العلمية المحكمة، عن كلية الآداب، جامعة ذمار، بالعربية والإنجليزية والفرنسية، وفقاً للقواعد الآتية:

- 1- أن تتسم الأبحاث بالأصالة والمنهجية العلمية السليمة.
- 2- أن تخضع البحوث للتحكيم العلمي حسب الأصول العلمية المتبعة.
- 3- تكتب البحوث بلغة سليمة، وتراعى فيها قواعد الضبط ودقة الأشكال -إن وجدت- بصيغة (Word)، بحجم (14)، وبخط (Simplified Arabic) بالنسبة إلى الأبحاث باللغة العربية، وبخط (Times New Roman) للأبحاث بالإنجليزية والفرنسية، وتكون العناوين الرئيسية بخط غامق، وبحجم (16). على أن تكون المسافة بين الأسطر (1,5 سم)، وهوامش (2,5 سم) من كل جانب.
- 4- أن يصحح لغوياً من قبل الباحث.
- 5- أن يُرفق معه ملخصان بالعربية والإنجليزية، على ألا يتعدى كل منهما الـ 200 كلمة في فقرة واحدة، ويشتملان على العناصر الآتية: الموضوع، المنهجية، والنتائج، ويرفق معهما كلمات مفتاحية بحيث تتراوح بين 4-6 كلمات باللغتين.
- 6- أن يُرفق معه ترجمة لعنوان البحث، والوصف الوظيفي للباحث، والمؤسسة التي ينتمي إليها، والبريد الإلكتروني الخاص به.
- 7- لا يتجاوز البحث (30) صفحة، بما فيها الأشكال والجداول والملاحق، وفي حال الزيادة يدفع الباحث ألف ريال يمني عن كل صفحة.
- 8- توثق الهوامش في نهاية الأبحاث على النحو الآتي:
 - أ- المخطوطات: اسم المؤلف، عنوان المخطوط، مكان حفظه، رقمه، الورقة.
 - ب- الكتب: اسم المؤلف (المؤلفين)، عنوان الكتاب، بلد النشر، ومكانه، وتاريخه، الطبعة، الصفحة.
 - ج- الدوريات: اسم المؤلف، عنوان المقال، اسم المجلة، رقم العدد وتاريخه، الناشر، الصفحة.
 - د- الرسائل الجامعية: اسم صاحب الرسالة، عنوانها، القسم، الكلية، والجامعة، تاريخ إجازتها، الصفحة.
- 9- ترسل الأبحاث بصيغتي Word و PDF باسم رئيس التحرير على البريد الإلكتروني للمجلة: info@jthamararts.edu.ye.
- 10- تتولى المجلة إبلاغ الباحث باستلام بحثه، وقرار المحكمين حول صلاحيته للنشر من عدمه، أو إجراء التعديلات، ورقم العدد الذي سوف ينشر فيه.
- 11- ترتب الأبحاث عند النشر حسب تاريخ ورودها إلى المجلة.
- 12- يدفع الباحثون من داخل اليمن أجور النشر البالغة (25000) ريال يمني، ومن خارج اليمن (150) دولارًا أمريكيًا أو ما يعادلها، في حين يدفع أعضاء هيئة التدريس في جامعة ذمار مبلغاً وقدره (15000) ريال يمني، كما يدفع الباحث أجور إرسال النسخ الورقية من العدد.
- 13- تورد المبالغ إلى حساب رقم (211084) في البنك التجاري اليمني - فرع ذمار، الجمهورية اليمنية. ولا يعاد المبلغ إذا رُفض البحث من قبل المحكمين.

للاطلاع على الأعداد السابقة يرجى زيارة موقع المجلة عبر الرابط الآتي: <http://jthamararts.edu.ye>

عنوان المجلة: كلية الآداب - جامعة ذمار، هاتف (00967509584).

العنوان البريدي: ص.ب (87246)، كلية الآداب - جامعة ذمار. ذمار، الجمهورية اليمنية.

المحتويات

- قراءة في تركيب (لاسيماً) مع تحقيق رسالة "كشّف العما عن معاني لا سيماً" للمزججي (ت.1265هـ)
د. محمد عادل شوك.....7
- المشبه بالمفعول به في استعمال بعض النحويين
د. فهد بن عبد الله الخلف.....46
- الترجمة الآلية إشكالات لسانية حاسوبية في الضمير والموصول والزمن النحوي
د. يحيى بن أحمد عبد الله اللتيبي.....62
- المعارضات الأدبية في مرآة النقد- قراءة في نموذج أدبي أندلسي
د. ليلى سالم البدراني.....83
- عتبات النص في نفع الطيب من غصن الأندلس الرطيب - مقارنة سيميائية
د. فاطمة بنت جابر المسهري.....108
- العتبات النصية في ديوان (دفتر من أرق) لعبد الرحمن العتل
د. أمل بنت محسن العميري.....138
- ثنائيات البصر والبصيرة في ديوان (هوامش الذات)
د. حمود بن محمد النقاء.....167
- جَمَالِيَّاتُ الْأُسْلُوبِ فِي مِيمِيَّةِ عَمْرُو بْنِ بَرَّاقَةَ الْهَمْدَانِي
د. فَوَاؤُزُيْنُ زَايِدِ الشَّمْرِي.....207
- جماليات المكان في ديوان (يا دارمية) ليوسف حسن العارف
د. إبراهيم عمر علي المحائلي.....234
- البعد النَّفْسِي فِي رِوَايَةِ رَائِحَةِ الْفَحْمِ لِعَبْدِ الْعَزِيزِ الصَّقْعَبِي
د. صالح بن سالم الحارثي، د. زياد محمود مقداي.....277
- سيميائية الشخصية في رواية (ألف امرأة في جسدي)
أماني عبدالله عبدالرحمن القرني.....318
- تجليات التراث الشعبي في رواية (فتران أمي حصة) لسعود السنعوسي
جراح بن أحمد بن راكان الشمري.....353
- توظيف قصص الأطفال في الأدب الرقبي
د. أمل بنت محمد التميمي.....391
- كينونة النص الأدبي الرقبي في ضوء (غرف ومرايا) لِلْبَيْتَةِ خَمَّار- رؤية أنطولوجية
د. هدى عبدالرحمن الدريس.....424
- اتجاهات الدراسات السعودية أثناء تعلمهن اللغة الإنجليزية بوصفها لغة ثانية نحو التواصل في القاعات الدراسية المختلطة في الولايات المتحدة
د. خلف نايف الحربي.....7
- دراسة تحليلية للوقت والمظهر في اللغة العربية ومقارنتهما بمفهوم الوقت في اللغة الفرنسية
د. طلال المرزوقي.....31

Etude du «temps» et de l' «aspect» dans la langue arabe à travers les travaux de grammairiens français et arabes

Dr. Talal Almarzoqi*

talmarzoqi@kau.edu.sa

Reçu en: 08/09/2021

Accepté en: 10/12/2021

résumé:

cet article vise à aborder le temps linguistique en langue arabe et son concept par rapport au concept de temps en français. En ce qui a trait au français, les linguistes ont classé par huit temps linguistiques qui peuvent être clairement exprimées. En arabe, les linguistes ne mentionnent que deux, à savoir complets et incomplets. Il est même courant que les linguistes français classent le système actuel en arabe comme un système aspectuel plutôt que temporel. Les linguistes anciens et contemporains, ainsi que les orientalistes, différaient dans la définition de ces deux formes, leur donnant une valeur temporelle et une autre fois ils leur donnaient une valeur aspectuelle. ce travail a été divisé en trois sections: les anciens linguistes arabes, les orientalistes et les linguistes arabes contemporains. Dans cette étude, basée sur notre conviction de l'importance de cet aspect, pour les apprenants de langues ou les traducteurs, nous présenterons une étude historique, analytique, critique et théorique de ce sujet.

Mots clés : aspect, temps, achevé, inachevé, système verbal arabe, accompli, inaccompli.

*Professeur assistant en linguistique, Section des langues européennes, Faculté des arts, Université Roi AbdulAziz, Arabie saoudite

An Analytical Study of "Time "and" Aspect "in Arabic Language, Comparing them to "Time" in French

Dr. Talal Al-Marzoqi*

talmarzoqi@kau.edu.sa

Received on: 08/09/2021

Accepted on: 10/12/2021

Abstract:

The research aims to address the linguistic tense in Arabic language and its concept, comparing it with the concept of time in French language. When looking at French language, we find that linguists classify eight linguistic tenses that can be clearly expressed. As for Arabic language, linguists only mention two forms: the perfect and the non-perfect, so that it has become common for French linguists to classify the actual system in Arabic language as a system that depends on 'aspect' and not on time. Ancient and contemporary linguists, as well as orientalist, differed in defining these two forms. Sometimes they give them a time value and some other times they give them an aspect value. Based on our belief in the importance of this aspect for language scholars or translators, we will present a historical, analytical, critical and theoretical study of this subject, which is still controversial, despite the attempt of some linguists to address it.

Keywords: Aspect, Tense, Perfect Tense, Non-perfect Tense, Actual System.

* Assistant Professor in Linguistics, European Languages Section, Faculty of Arts, King Abdulaziz University, Saudi Arabia.

دراسة تحليلية للوقت والمظهر في اللغة العربية ومقارنتهما بمفهوم الوقت في اللغة الفرنسية

د. طلال المرزوقي *

talmarzoqi@kau.edu.sa

تاريخ القبول: 2022/12/10م

تاريخ الاستلام: 2021/09/08م

ملخص:

يهدف البحث إلى تناول الزمن اللغوي في اللغة العربية ومفهومه، ومقارنته بمفهوم الزمن في اللغة الفرنسية. فعندما ننظر إلى اللغة الفرنسية نجد أن اللغويين يصنفون ثمانية أزمنة لغوية يمكن التعبير عنها بوضوح، أما في اللغة العربية فاللغويون لا يذكرون إلا شكلين، هما: التام، وغير التام، حتى أنه أصبح من المؤلفين لدى اللغويين الفرنسيين تصنيف النظام الفعلي في اللغة العربية نظاماً يعتمد على المظهر (aspect) وليس على الوقت. وقد اختلف علماء اللغة القدماء والمعاصرين، وأيضاً المستشرقين في تعريف هذين الشكلين، فتارةً يعطونهما قيمة زمنية وتارةً أخرى يعطونهما قيمة مظهرية (aspectuelle). وقد تم تقسيم البحث إلى ثلاثة أقسام، هي: اللغويون العرب القدماء، والمستشرقون، واللغويون العرب المعاصرون. وانطلاقاً من إيماننا بأهمية هذا الجانب بالنسبة لدارسي اللغة أو المترجمين، فسوف نقوم بطرح دراسة تاريخية وتحليلية - نقدية ونظرية لهذا الموضوع الذي ما زال موضع خلاف، رغم محاولة بعض اللغويين معالجته.

الكلمات المفتاحية: المظهر، الزمن، التام، غير التام، النظام الفعلي.

* أستاذ اللغويات المساعد - قسم اللغات الأوروبية - كلية الآداب - جامعة الملك عبدالعزيز - المملكة العربية السعودية

Introduction:

Le système verbal de la langue arabe n'est pas organisé de la même manière qu'en français. Si en français on relève un minimum de huit formes verbales (présent, passé composé, imparfait, plus-que-parfait, futur simple, conditionnel présent, conditionnel passé, passé simple) morphologiquement distinctes, en arabe les linguistes ne distinguent que deux formes: accompli (forme suffixée) et inaccompli (forme préfixée).

A ces deux formes, les grammairiens arabes et les arabisants ont donné différentes interprétations selon leurs valeurs tantôt temporelles (les grammairiens arabes), tantôt aspectuelles (les arabisants). Autrement dit, les premiers voient le système verbal de la langue arabe dans le temps et les seconds le voient dans l'aspect.

Cet article se propose de donner une vision générale sur les études réalisées au sujet du système verbal de l'arabe et de mettre en valeur les arguments linguistiques avancés antérieurement par les grammairiens arabes (anciens ou modernes) et les sémitisants pour défendre leur point de vue. Egalement, nous essayerons d'éclairer le lecteur à propos du fonctionnement du système verbal de la langue arabe. Nous nous limiterons ainsi à trois axes que nous estimons représentatif à cet égard: premièrement, la grammaire classique qui représente l'état primitif de la recherche sur le système verbal arabe. Deuxièmement, les sémitisants et leurs recherches sur ce système. Et troisièmement, les travaux réalisés par les grammairiens arabes durant la deuxième moitié du XX^e siècle. Dans cette étude des trois axes, la dimension historique mais surtout l'évolution interne de la recherche grammaticale en rapport avec le temps et l'aspect seront prises en considération.

Ainsi on analysera trois principales interprétations du verbe: d'abord, l'interprétation temporelle que l'on retrouve chez les anciens grammairiens arabes dont le concept grammatical était tourné vers l'idée de temps, ensuite l'interprétation aspectuelle faite par les sémitisants, et enfin,

l'interprétation tantôt temporelle tantôt aspectuelle comme on les retrouve dans les nouveaux travaux sur la langue arabe.

- **Les anciens grammairiens arabes et la conception temporelle:**

Il existe deux principaux courants linguistiques que l'on peut qualifier d'écoles dans le monde arabe: l'école de Bassora représentée par *SĪBAWEIHI* et l'école de *Kouffa* que nous présenterons ici à travers les travaux d'*AL FARRĀ*.

1.1. L'école de Bassora à travers les écrits de *SĪBAWEIHI* (765-797)

Dans son livre intitulé le *Kitāb* (le livre), *SĪBAWEIHI* cite les trois parties du discours (le nom, le verbe et la particule), et ajoute que «les verbes ou "actions" sont des schèmes tirés de la prononciation des faits des noms»⁽¹⁾. D'après lui les verbes sont dérivés des noms d'action ou *maṣḍar* et expriment:

- 1- Ce qui est passé.
- 2- Ce qui adviendra et n'est pas arrivé.
- 3- Ce qui advient et n'a pas cessé.

Autrement dit, le passé, le futur et le présent. Selon *SĪBAWEIHI*, il y a deux traits essentiels qui caractérisent le verbe: premièrement, tout verbe exprime un procès et deuxièmement, tout procès est situé dans le temps, c'est-à-dire, un passé, un présent ou un futur. Le verbe réfère au temps, ex.: *dahaba* (il est parti) désigne un procès dans ce qui est passé du temps, et *sa-yadhabu* (il partira) désigne ce qui adviendra dans le temps.

Le verbe est ainsi défini par deux traits: il exprime un procès et il le situe dans le temps. *SĪBAWEIHI* insiste sur l'importance et la priorité de la temporalité dans le verbe. Le verbe est fait pour ce qui est passé (du temps) et ce qui n'en est pas passé ; il situe le procès dans le temps et il signifie que le nom d'action s'est réalisé et c'est le procès. Enfin, lorsqu'il parle du procès, il le spécifie comme *passé* ou *non passé* et non pas comme *achevé* ou *inachevé*.

Dans la même veine, dans un paragraphe consacré à ce qui est correct dans la langue, *SĪBAWEIHI* cite les deux exemples suivants comme corrects et bons:

1- " *átay – tu - ka áms*"

Suis venu-je -toi hier

"Je suis venu chez toi hier"

2- « *sa - átī -ka ġadan*"

Modalité future- je viens-toi demain

"Je viendrai chez toi demain"⁽²⁾.

Il ajoute également que les deux phrases suivantes sont incorrectes parce qu'elles sont contradictoires:

3- *"*atay - tu - ka ġadan*"

suis venu –je -toi demain

"Je suis venu chez toi demain"

4- * "*sa -átī -ka áms*"

Modalité future –je viens-toi hier

"Je viendrai chez toi hier".

Dans les deux derniers exemples, le grammairien arabe a remarqué l'incompatibilité de la forme accomplie de *ataytu* (je suis venu) avec l'autonome temporel *ġadan* (demain), ainsi que l'incompatibilité de la forme *sa –átī-ka* (je viendrai) qui est constituée de la modalité *sa* du futur avec la forme inaccomplie *átī-ka* et l'autonome temporel du passé *áms* (hier): c'est pourquoi il les a jugés incorrects.

On constate que *SĪBAWEHI* a vu essentiellement une expression temporelle dans les formes verbales ou "schèmes". Cela se reflète surtout dans la classification basée sur des valeurs temporelles qu'il a réalisées:

Pour ce qui est passé on emploie *māḍī* (le passé). Il s'agit de la forme à désinences suffixées (l'accompli).

Pour ce qui adviendra et n'est pas arrivé on emploie le *mudāriʿ* (le présent) et le *āmr*. Le *mudāriʿ* est la forme à désinences préfixées (inaccompli), le *āmr* est celle de l'impératif.

Pour « ce qui advient et n'a pas cessé », on emploie le *mudāriʿ*. Ainsi, le *māḍī* exprime le passé et le *mudāriʿ* exprime le présent et le futur. Et le *āmr* (impératif) est pris aussi comme un temps futur alors que c'est un mode.

1.2. L'école de Kouffa à travers les écrits d'AL FARRĀ (IX^e siècle)

L'origine du verbe et les temps de l'arabe selon l'école de *Kouffa*, ne sont pas ceux que l'on retrouve dans l'école de *Bassora*. L'un des principaux représentant de l'école de Kouffa, AL FARRĀ, pense qu'il existe une troisième forme verbale à côté des deux autres formes (*faʿala / yafʿalu*) citées par tous les grammairiens avant lui. Il s'agit de la forme en *fāʿil*.

Ainsi, selon lui, le temps est exprimé en arabe par les trois formes verbales suivantes:

- 1- « Le « *māḍī* exprime le temps passé.
- 2- Le *mudāriʿ* réfère aux temps présent et futur,
- 3- Le *dāʾim* (c'est la forme du participe actif du verbe dont le schème est: c'Úvcv, ex. (*fāʿil*) (faisant) et qui semble correspondre au "permansif" »³.

Ceci constitue la principale nouveauté d'AL FARRĀ, qui a été selon *Al-mahzūmī* reprise par tous les grammairiens de l'école de *Bassora*, et même par certains grammairiens de la période

contemporaine. Car les grammairiens de l'école de *Bassora* considèrent que cette forme ajoutée par *AL FARRÁ* (le participe actif *fāʿil*), est rattachée au nom et non pas au verbe. En fait, c'est la confusion entre modes et temps qui a provoqué cette polémique sur le participe mais aussi sur l'impératif.

2. Le système verbal dans les études des sémitisants

Le terme *aspect* a été appliqué à l'arabe pour la première fois par H. Reckendorf en 1895. La majorité des sémitisants ont repris cette acception tout en y ajoutant la dichotomie: accompli/inaccompli.

- La forme verbale à indices personnels suffixés dite à l'accompli exprime une action achevée (ex.: *'akal-ta*, "tu as mangé" où l'indice personnel *-ta* est suffixé).
- La forme à des indices personnels préfixés ou discontinues dite à l'inaccompli exprime une action inachevée (ex.: *ta 'kulu* -2^{ème} personne masculin singulier, traduit par "tu manges", où *ta-* est préfixé au lexème verbal). Dans ce qui suit, nous présenterons brièvement le point de vue de quelques sémitisants qui me semble représentatif sur cette question.

2.1. Marcel Cohen

Dans son livre intitulé *Le système verbal sémitique et l'expression du temps* (1924), Marcel Cohen étudie la question de l'aspect et du temps en langues sémitiques. Sur le système verbal sémitique en général:

«Deux oppositions ressortent avec netteté, la première consiste en ceci: il y a d'une part des formes qui expriment un commandement ou une impulsion (impératif, jussif), d'autre part des formes destinées surtout à l'énonciation (soit dans une proposition indépendante, soit dans celles des propositions subordonnées qui construisent ce qu'on peut appeler dans l'ensemble le système de l'indicatif.

La seconde opposition est intérieure au système de l'indicatif. Il s'y rencontre deux formes qu'on dénomme en général, d'une manière impropre, des temps, ces formes servent à distinguer deux aspects de l'action, qui sont l'accompli et l'inaccompli»⁽⁴⁾.

Selon lui le système verbal sémitique est caractérisé par deux oppositions, la première opposition est modale (impératif, indicatif) et la seconde est aspectuelle concernant l'indicatif même (accompli, inaccompli). Ainsi ces deux formes de base (accompli, inaccompli) semblent caractériser l'ensemble du sémitique. Il émet même l'hypothèse qu'il n'existe à l'origine des langues sémitiques qu'une seule forme (celle de l'imparfait) et que la seconde forme n'est apparue que plus tard « (...) une forme est commune à presque toutes les langues et elle seule peut être attribuée sûrement au sémitique commun (et sans doute au chamito-sémitique), c'est la forme d'imparfait. Le fait notable qui vient d'être exposé incite à faire l'hypothèse suivante: le sémitique commun, au lieu de deux formes, n'en avait qu'une, à désinences personnelles préfixées, dépourvue de la distinction entre accompli et inaccompli»⁽⁵⁾.

Parallèlement, M. Cohen confirme l'existence du temps en langues sémitiques, et émet l'hypothèse de l'évolution du système verbal sémitique après la période "ancienne", de l'expression de l'aspect vers l'expression du temps:

«Si on observe le développement de chacune des langues après la période ancienne, on voit que, grâce à des innovations diverses, la notion de temps situé y est en fin de compte plus ou moins exprimée par le verbe. Les instruments employés à cet usage ont été soit les anciennes formes simples, parfait et imparfait, soit des formes nouvelles, surtout des temps composés»⁽⁶⁾.

En bref, le grammairien français défend l'hypothèse de la coexistence de l'aspect et du temps en sémitique. Pour lui l'opposition "accompli / inaccompli" constitue le point de départ essentiel, de cette dichotomie. Il tire deux formes temporelles *parfait* et *imparfait* qui marquent respectivement l'achèvement et l'inachèvement du procès dans un temps quelconque.

En outre, M. Cohen souligne la fonction aspectuelle et temporelle que peut avoir la dichotomie (forme suffixée/forme préfixée). Selon lui « le parfait a été senti depuis longtemps comme appartenant surtout au domaine du passé: les actions achevées ne sont-elles pas, en grande majorité, situées dans le temps écoulé?

C'est ainsi que le parfait arabe, constamment employé dans les récits, fait dans l'ensemble (mais non exclusivement) figure de passé (...) l'imparfait est plus embarrassant, puisqu'il a généralement, du point de vue de temps, une valeur principale double: présent et futur, et, en outre, des emplois de passé»⁽⁷⁾.

2.2. Henri FLEISCH

Le système du verbal arabe établi par Henri Fleisch est différent de celui de M. Cohen. H. Fleisch signale que « le temps ressort de la phrase, il est exprimé subsidiairement par différents éléments de la phrase autres que le verbe. L'expression du temps en temps que tel demeure extérieure au verbe en temps que tel»⁽⁸⁾.

On constate alors un détachement du temps à l'aspect, car il reprend cette classification et y introduit une troisième formule après avoir éliminé la valeur temporelle de la forme suffixée, et la valeur itérative de la forme préfixée, considérées généralement comme temporelles:

- 1- « En principe, l'accompli énonce un procès achevé.
- 2- En principe, l'inaccompli énonce un procès (état ou action) en cours de réalisation.
- 3- En principe, le temps ressort de la phrase »⁽⁹⁾.

Puisqu'en tête de chaque affirmation se trouve la précision « en principe », se trouve-t-il d'autres valeurs attachées aux deux formes de l'arabe ? Si oui, quelles sont ces valeurs ?

Dans cette citation, on relève également une coupure entre temps et aspect. Le grammairien insiste sur le fait que les deux formes expriment l'aspect, alors que le temps ressort du contexte. En

effet, H. Fleisch dans cette étude (1957) défend une idée contradictoire à celle développée dans ses études ultérieures (1974), où il adopte la distinction *histoire/discours* introduite par Benveniste. Il a modifié son principe d'atemporalité de départ, comme on le voit dans la phrase suivante: «l'accompli est la forme verbale du récit historique. Il a donc par lui-même, en ce cas, une valeur de temps passé, celle d'un aoriste»⁽¹⁰⁾.

Les différentes remarques qu'il a faites sur l'accompli et l'inaccompli peuvent mieux nous éclairer la pensée de cet auteur:

- **L'accompli:** Bien que H. Fleisch parte de l'idée que la catégorie de l'aspect domine l'arabe, il affirme de l'autre côté que cette langue couvre le temps dans ses grandes divisions: passé, présent et futur. En distinguant "récit" et "discours", comme faisait E. Benveniste pour le français, H. Fleisch s'aperçoit que dans le récit, l'accompli finit par constituer un temps et exprime par lui-même un passé. Alors que « dans le discours, l'aspect retrouve son égalité d'expression avec le temps passé: le procès est alors normalement situé sur les deux plans: celui du temps passé et celui de l'aspect: l'accompli»⁽¹¹⁾. Parallèlement, selon H. Fleisch, l'aspect dans le discours peut avoir deux valeurs: soit l'accompli, soit le résultatif.

H. Fleisch montre le problème qui se pose à l'arabe: celui qu'un seul signifiant peut renvoyer à deux signifiés. Par exemple, la forme suffixée en arabe qui exprime l'aspect accompli exprime aussi le temps passé. Il confond toutefois ce qui est grammatical (aspect grammatical: accompli) avec ce qui est lexical (aspect lexical: résultatif).

Enfin, il semble que la distinction faite par H. Fleisch entre discours et récit est très avantageuse pour distinguer les valeurs aspectuelles et temporelles des deux formes arabes (forme suffixée / forme préfixée). Cependant l'auteur ne montre pas assez les critères qui permettent de savoir dans quelles positions la forme suffixée donne un temps ou un aspect / temps.

- **L'inaccompli:** Comme signalé plus haut d'après H. Fleisch l'inaccompli n'exprime que l'aspect inaccompli alors que le temps ressort de la phrase. L'auteur ajoute qu'« avec l'inaccompli, les choses sont plus simples: la langue arabe dissocie temps et aspect, le procès est uniquement situé sur le plan de l'aspect, le temps ressort de la phrase et le temps à considérer ici sont d'abord le présent et le futur»⁽¹²⁾.

Enfin, le grammairien affirme que le temps relève de la phrase. Il suggère implicitement l'existence d'une affinité entre l'inaccompli et le temps présent. En réalité, l'inaccompli est un aspect qui exprime un procès en cours de réalisation, on l'emploie ainsi en discours. Cet aspect coïncide avec le moment de l'énonciation. L'inaccompli « est compris spontanément comme se déroulant dans le présent»⁽¹³⁾ conclut-il.

2.3. Silvestre de Sacy

Dans son livre intitulé *Grammaire Arabe A l'usage Des Elèves De L'école Spéciale*, S. de Sacy rejoint la vision des grammairiens arabes en donnant des valeurs temporelles aux deux formes arabes (forme suffixée /forme préfixée). Il dit que « les deux formes temporelles des verbes ont par elles-mêmes des valeurs déterminées, l'une signifiant le passé, l'autre le présent ou le futur»⁽¹⁴⁾. S. de Sacy dépasse même la vision des grammairiens arabes quand il attire l'attention vers un point important longtemps négligé par ces derniers: l'existence des "temps composés" « qui sont formés par l'addition du verbe substantif *kāna* (être). Le prétérit du verbe *kāna*, joint au prétérit d'un verbe quelconque, lui donne la signification du plus-que-parfait, ou prétérit antérieur: *j'avais lu*»⁽¹⁵⁾.

D'après S.de Sacy « le verbe indique essentiellement l'existence du sujet avec relation à un attribut. Cette existence et cette relation sont ou passées, ou présentes, ou futures (...). Mais l'existence d'un sujet et sa relation à un attribut peuvent encore être considérées par rapport à d'autres époques: et de là naissent des temps relatifs, des passés et des futurs antérieurs et postérieurs ; ce qui multiplie les formes dont les verbes sont susceptibles pour indiquer les circonstances du temps»⁽¹⁶⁾. D'après lui,

il existe deux temps simples, auxquels on peut joindre quelques temps composés dans la langue arabe. Il nomme "prétérit" la première forme des temps simples normalement nommé en arabe *madī*, c'est-à-dire, passé. Quant à la seconde connue comme *modariʿ* en arabe, elle est qualifiée d'"*ariste*" par S. de Sacy. Bien que le nom *modariʿ* signifie normalement: « *semblable*, parce qu'il a différents accidents qui lui sont communs avec le nom: il est susceptible d'indiquer par lui-même le présent ou le futur (...): je nommerai ce temps, à cause de sa double destination, *ariste*, mot dérivé du grec, qui signifie indéfini»⁽¹⁷⁾ écrit-il.

Enfin, S.de Sacy attire l'attention sur la complexité de l'expression temporelle en arabe. Effectivement, la question du temps en arabe est difficile à traiter. Ainsi, le grammairien a-t-il ressenti toute la difficulté qu'on rencontre quand on veut étudier le système temporel de l'arabe, difficulté que les grammairiens ont passée sous silence et à laquelle ils ne se sont pas arrêtés.

3. L'analyse du temps vu par les grammairiens modernes arabes

Nombreux sont les grammairiens et linguistes arabes modernes qui se sont opposés à l'idée fort répandue chez les sémitisants. D'après ces derniers, l'arabe ne posséderait pas un système temporel mais seulement un système aspectuel.

Les positions des grammairiens modernes constituent la deuxième étape de la réflexion sur le statut de la notion de verbe en arabe. Leurs opinions, à part de rares exceptions, ne diffèrent pas de celles des anciens.

A la lecture des travaux des grammairiens modernes arabes, on constate que leurs réactions diffèrent l'un de l'autre. Ils se divisent ainsi:

1. Les grammairiens qui rejettent catégoriquement l'idée de l'absence du temps en arabe, et l'interprétation aspectuelle de la valeur des deux formes arabe.
2. Les grammairiens qui reprochent aux sémitisants de ne pas se pencher de plus près sur la langue pour analyser toutes les composantes du système verbal dans un cadre homogène.

3. Les grammairiens qui voient que les travaux des sémitisants une nouvelle perspective pour la recherche linguistique sur l'arabe. Ils reconnaissent l'existence d'une polarité temps /aspect qui parcourt le système verbal de l'arabe.

C'est à travers les écrits de deux grammairiens modernes arabes, *AL-MAHZūMīret Tamām Hāsān*, que nous tenterons d'exposer ces divergences de points de vue.

3.1. *AL-MAHZūMīr*:

Réformiste plutôt que novateur, *AL-MAHZūMīr* se réclame du courant *Kouffa*. Il pense que la vision des sémitisants peut être vraie pour les langues sémitiques à un état ancien et il attire l'attention sur le fait que le verbe n'est pas apte à exprimer seulement le temps mais qu'il peut aussi traduire l'achèvement ou non de l'action.

AL-MAHZūMīr critique les sémitisants surtout W. Wright qui, selon lui, a suivi le découpage des anciens grammairiens, croyant comme eux qu'il n'existait que deux formes dans le système verbal de l'arabe. Il lui reproche alors de ne pas avoir tenu compte des autres formes verbales dont la forme *fāʿil*.

Soulignant également que chez les anciens grammairiens arabes la division du temps grammatical n'obéit pas à la division du temps vécu, il demande de ne pas les confondre. Il souligne enfin l'insuffisance de la recherche sur le temps à partir des formes simples uniquement. Il faut prendre aussi en considération les formes composées d'après lui.

A propos du verbe et les "temps", *AL-MAHZūMīr* établit la classification suivante:

- Le passé (*le māḍī*)

A. La forme (*fāʿala*) suffixée exprime:

- Une action qui s'est déroulée dans un passé absolu (indéfini, non situé).
- Une action qui s'est déroulée effectivement dans le passé et est susceptible de se répéter.

- Une action simultanée au discours.
 - Une action présentée comme si elle s'était effectivement déroulée, puisqu'il est certain qu'elle se déroulera.
 - Dans les procès comportant une bénédiction (ou une malédiction).
- B. La forme (*qad faʿala*) *qad*+ forme suffixée exprime:
- Une action qui s'est déroulée dans un passé proche du présent.
- C. Les formes (*kāna faʿala* / *kāna qad faʿala* / *qad kāna faʿala*) exprime un "passé lointain" ou en arabe (*māḍī baʿīd*).
- Le présent (*le ḥāḍir*) ou l'actuel
- A. La forme simple *yafʿalu* exprime:
- Une action qui se réalise au moment présent.
 - Une action qui se réalisera dans le futur.
 - Une vérité générale.
 - Une habitude, une règle générale.
 - Une action qui ne se produit pas dans un temps précis mais qui se produit dans tous les temps.
 - Une action postérieure à une action passée.
- B. La forme *kāna yafʿalu* exprime
- Une action durative dans le passé.

Enfin *AL-MAḤZūMī* représente la catégorie verbale du *dā'im* (qui est un mode participial), comme un temps susceptible de traduire qu'une action se continue dans le passé ou dans le futur. Il suit ainsi l'école de *Kouffa*.

3.2. *Tamām Hāsān*

Tamām Hāsān a analysé la question de l'aspect qu'il appelle *al-jihā* (littéralement: la direction, l'orientation "de l'événement"). Selon lui, l'aspect joue un rôle de différenciation entre les formes verbales qui expriment "le temps". Il distingue l'ambiguïté du mot "temps" et le fonctionnement des "temps" et de "l'aspect"¹⁸. Qu'est-ce que cela signifie donc ?

En ce qui concerne le premier point, le grammairien évoque deux temps, le temps vécu et le temps grammatical. Alors que le premier «désigne une quantité mesurable par des unités précises telles que les secondes, minutes, heures, nuits, jours et mois, etc. (...) il ne peut en aucun cas intervenir pour préciser le rôle des formes verbales aussi bien seules qu'en contexte. Le temps grammatical en revanche est considéré comme faisant partie du verbe et lié à l'action, ce que n'est pas le temps vécu»⁽¹⁹⁾.

Ainsi, il divise le temps grammatical morphologiquement et contextuellement:

- 1- Le temps morphologique vu dans le contexte de la forme verbale seule. Trois termes verbaux, selon lui, caractérisent l'arabe:
 - La forme *faʿala* exprime l'achèvement d'une action dans le passé.
 - La forme *yafʿalu* marque la réalisation d'une action dans l'actuel ou le futur.
 - La forme *ifʿala* le même rôle que *yafʿalu*.

2- Quant au fonctionnement du temps en contexte, l'auteur insiste beaucoup sur l'importance que doivent avoir les temps composés, notamment le rôle primordial que jouent les adverbes de temps. Il essaye d'établir diverses structures temporelles et aspectuelles avec chaque type de phrases (affirmative, interrogative, négative).

Son analyse détaillée des formes verbales et de toutes leurs combinaisons lui a permis d'établir une classification basée sur les valeurs de temps mais également de l'aspect dans toutes les

constructions à caractère temporel. Soit, simples en *faʿala* ou en *yafʿalu* ou composées (combinaison du verbe à l'auxiliaire (*kāna*), à (*qad*), ou à des "semi-auxiliaires" du type *māzāla* (équivalent à "ne pas cesser"), *kāda* (équivalent à "faillir"), *dalla* (continuer, ne pas cesser). Mais ces nuances "aspectuelles" qu'il a dégagées, ne sont, pour bon nombre d'entre elles, que des "modes d'actions" qu'il n'a pas réussi à distinguer nettement de l'aspect proprement dit.

Conclusion:

Après la présentation des opinions diverses des grammairiens anciens et modernes ainsi que des sémitisants, on peut faire les remarques suivantes: tout d'abord, concernant les anciens, nous remarquons que les représentants des deux écoles *Bassora* et *Kouffa* s'accordent tous sur ce qui est relatif au verbe du point de vue morphologique. Quant à la division du verbe (temps), les deux écoles diffèrent surtout quand les grammairiens de l'école du *Kouffa* rejettent complètement un élément de la théorie des grammairiens de l'école du *Bassora* considérant l'impératif comme faisant partie de la grande division du temps: passé, présent et futur. Cette confusion entre temps et mode caractérise toutes les définitions des grammairiens du *Bassora* aussi bien les anciens que les modernes.

De plus, les grammairiens arabes n'ont vu que des valeurs temporelles dans les deux formes de l'arabe. Ainsi en consultant les définitions des grammairiens arabes on peut considérer les valeurs temporelles comme essentiels. Par contre, ils ont ignoré l'aspect, et cela semble provenir du fait que l'aspect dans l'analyse des langues est une acquisition de la linguistique moderne.

On constate par ailleurs que le concept de temps grammatical chez les grammairiens classiques n'est pas dissocié de son acception extralinguistique, les deux plans étant souvent mêlés. L'ambiguïté terminologique n'a pas cessé de créer de nombreux problèmes qui ne font qu'aggraver les choses et les compliquer. On a vu que les anciens établissent leur propre terminologie en attribuant au temps "présent", par exemple, deux termes distincts morphologiquement: *hadir* et *hāl*. Ils ont, en outre, mélangé ces derniers avec celui du *dā'im*.

Il s'avère également que le découpage (passé, présent et futur), dans la grammaire traditionnelle ne dépend pas d'une perspective linguistique mais d'une vision extralinguistique. Autrement dit, certains grammairiens établissent la triple opposition, non par le fonctionnement des schèmes verbaux, mais par des critères extérieurs à la langue même.

Quant à eux, le principal apport des études des sémitisants sur le système verbal de l'arabe est l'introduction de la dimension aspectuelle comme trait distinctif essentiel du système verbal. En guise de conclusion de la partie consacrée au point de vue des sémitisants, on peut retenir les points suivants: il y a une affinité entre l'accompli et le temps passé d'une part et l'inaccompli et le présent / futur d'autre part, cette affinité a été soulignée d'une manière directe ou indirecte par les trois sémitisants cités dans l'article. Les trois auteurs ne sont pas parvenus à systématiser cette affinité, parce que l'inaccompli ne réfère pas toujours au présent ou au futur, tandis que l'accompli renvoie le plus fréquemment au passé. De même, les "temps composés" sont négligés par eux, comme H. Fleich qui a insisté sur les deux formes simples de l'arabe et a ignoré les formes composées, imitant dans cette démarche les anciens grammairiens arabes. Seul M. Cohen a essayé d'aborder la question des "temps composés" en arabe.

Chez les grammairiens modernes, l'importance accordée par les modernes aux formes composées est significative. Les composants temporels jouent, selon eux, un rôle capital pour la détermination des temps composés, ce qui n'est pas observé par les anciens. Toutefois, sur le fond, ils n'ont pas pris suffisamment de distance par rapport à la vision grammaticale classique. La démarcation avec la tradition ne couvre pas la totalité du phénomène du "temps" en arabe, en dépit des mises au point considérables telles la distinction entre "temps psychologique" et "temps grammatical" ou l'extension de l'expression temporelle aux "formes composées" etc. En ce qui concerne la notion d'aspect avancée et les travaux réalisés dans ce domaine par les sémitisants, les modernes ont réagi différemment. Certains ont réagi négativement, considérant comme (non

approfondie) l'interprétation aspectuelle des deux formes arabe faite par eux, ne reflétant pas la réalité de la langue arabe selon les modernes. D'autres ont choisi une démarche plus objective et plus ouverte aux opinions de ces sémitisants, ils n'ont cependant pas réussi à aller au-delà de la simple reconnaissance de l'existence de cette catégorie, ni à éviter l'amalgame entre l'aspect et les autres catégories comme le temps et mode d'action.

Nous pouvons enfin dire que les différentes approches ont contribué à une meilleure compréhension du système verbal arabe, et aussi proposé un nombre considérable d'interprétations souvent adéquates. Ce présent travail n'est qu'une suite de leurs travaux, ils ont le mérite d'avoir mis le doigt sur les lacunes avant nous.

S'il y a eu une certaine divergence en ce qui concerne l'analyse du système verbal de l'arabe à propos du temps et de l'aspect, c'est parce que ces derniers sont étroitement liés non seulement dans la langue arabe mais dans plusieurs autres langues. John Lyons affirme d'ailleurs qu'« il faut bien admettre qu'il n'y a pas, et saurait y avoir, en grammaire universelle, de distinction tranchée entre le temps et l'aspect »²⁰. Dire que la langue arabe est une langue aspectuelle non temporelle est donc un point de vue très discutabile, chaque langue exprime le temps à sa manière.

Transcriptions

ء	'
ا	ā
ب	b
ت	t
ث	t
ج	j
ح	H

خ	h
د	d
ذ	d
ر	r
ز	z
س	s
ش	š
ص	S
ض	D
ط	T
ظ	z
ع	Ē
غ	g
ف	f
ق	q
ك	k
ل	l
م	m
ن	n
ة	h
و	w
ي	y

Notes en bas de pages:

- (¹) TROUPEAU, La notion de temps chez Sibawaih: 44.
- (²) Nous traduisons.
- (³) al- maḥzūmī, *Madrasatu al-kufati wa manhaguha fi dirasati al-lugati wa an-nahwi*:107.
- (⁴) Cohen, *Le système verbal sémitique et l'expression du temps*:10 .
- (⁵) Ibid, 16-17.
- (⁶) Ibid, 52.
- (⁷) Ibid, 53.
- (⁸) Fleisch, *Etudes sur le verbe arabe*:171 .
- (⁹) Ibid: 170, 171.
- (¹⁰) Ibid: 13.
- (¹¹) Ibid, 182.
- (¹²) Ibid: 184.
- (¹³) Ibid: 184.
- (¹⁴) De Sacy, *Grammaire arabe à l'usage des élèves de l'école spéciale des langues orientales vivantes*: 114 .
- (¹⁵) Ibid: 148.
- (¹⁶) Ibid: 147, 148.
- (¹⁷) Ibid: 148.
- (¹⁸) Hāsān, *Al-lugāh al-ārabīyah mēnāhā w mābnāhā*, Maṭbaʿat al-Hayat al-ʿāmmāh lilktub:240 .
- (¹⁹) Ibid: 242.
- (²⁰) Lyons, *Sémantique linguistique*, Librairie Larousse:310 .

Bibliographie

- 1) AL- MAHZUMI, *Madrasatu al-kufati wa manhaguha fi dirasati al-lugati wa an-nahwi, Matbaʿati al-maʿrifati*, Bagdad, 1955.
- 2) COHEN, *Le système verbal sémitique et l'expression du temps*, Publications de l'école des langues orientales vivantes, Paris, 1924.
- 3) DE SACY SILVESTRE : *Grammaire arabe à l'usage des élèves de l'école spéciale des langues orientales vivantes*, institut du monde arabe, Paris,1986.
- 4) FLEISCH, 1- Etudes sur le verbe arabe. *In Mélanges L.Massignon*, 1957.

- 5) FLEISCH, *Sur l'aspect dans le verbe en arabe classique*, Revue Arabica, Leiden, 1974.
- 6) HASAN, Tammam, *Al-lugāh al-ʿarābyāh mʿnāhā w mābnāhā*, Maṭbaʿat al-Hayat al-ʿammāh lilktub, Le Caire, 1973.
- 7) FLEISCH, *Traité de Philologie arabe*, Dar El- Machreq, Beyrouth, 1986.
- 8) LYON, *Sémantique linguistique*, Librairie Larousse, 1990.
- 9) MESSAOUDI : *Temps et aspect, Approche de la phrase simple en arabe écrit*, Geuthner, Paris, 1985.
- 10) MOURELATOS Alexander: Events, Processes and states. In *linguistics and philosophy*, Reidet Publishing company, Boston, vol2, 1978.
- 11) RECKENDORF, *Die Syntaktischen Verhältnisse Des Arabischen*, Kessinger Publishing, 1895.
- 12) TESNIERE : *Théorie structurale des temps composés*, Mélanges Charles BALLY, Genève, 1982.
- 13) TROUPEAU, *La notion de temps chez Sibawaih*, G.L.E.C.S (Groupe de Linguistique d'Etudes Chamito-sémitiques) , 1985.





Arts for Linguistics and Literary Studies

Quarterly Peer Reviewed Scientific Journal for linguistics and literary studies issued by the Faculty of Arts

General Supervision

Prof. Talib Al-Nahari

Editor-in-Chief

Prof. Abdulkareem Mosleh Al-Bahlah

Deputy Chief Editor

Dr. Esam Wasel

Editorial Manager

Dr. Fuad Abdulghani Mohammed Al-Shamiri

Editors:

Dr. Altaf Ismail Al-Shami (Yemen)	Dr. Khader Muhammad Abu Jahjough (Palestine)	Dr. Ali Bin Jasser Al-Shaya (Saudi Arabia)
Prof. Ameen Abdullah Mohammed Al-yazedi (Yemen)	Prof. Saeed Ahmed Al -Batati (Yemen)	Dr. Ali Hamoud Al-Samhi (Yemen)
Dr. Tawfeek Abdou Saeed Al-Kinani (Yemen)	Prof. Atef Abdulaziz Moawadh (Egypt)	Prof. Mohammed Al-brkati (Saudi Arabiya)
Prof. Khaled Yaslm Blakhsher (Yemen)	Prof. Abdulhameed Saif Al-Hosami (Saudi Arabiya)	Prof. Naima Sadia (Algeria)

This version is corrected by:

English Part	Arabic Part
Dr. Abdullah Mohammed Khalil	Dr. Abdullah Al-Ghobasi



Scientific and advisory board

Prof. Ibrahim Mohammed Al-Solwi (Yemen)	Prof. Abdul Hamid Bourayou (Algeria)
Prof. Ibrahim Tajaldeen (Yemen)	Prof. Abdulkareem Asa'ad Kahtan (South Korean)
Prof. Ahmed Ali Al-Akwa'a (Yemen)	Prof. Abdulkareem Ismail Zabiba (Yemen)
Prof. Ahmed Moqbel Almansori (UAE)	Prof. Alwi Al-Hashemi (Bahrain)
Prof. Aunt David Sallom (Iraq)	Prof. Fekry Abdelmonm EL-Sayed EL-Nagar (UAE)
Prof. Panchanan Mohanty (India)	Prof. Marie-Madeleine BERTUCCI (France)
Prof. Gamal Mohammed Ahmed Abdullah (Yemen)	Prof. Mohammed Ahmed Sharaf Aldeen (Yemen)
Prof. Hafiz Ismaili Alawi (Morocco)	Prof. Mohammed Khair Mahmoud Al-Beqai (Saudi Arabiya)
Prof. Halima Ahmed Amayreh (Jordan)	Prof. Mohammed Abdulmajeed Al-Taweel (Egypt)
Prof. Hamid Al-Awdhi (America)	Prof. Mohammed Mohammed Al-kharbi (Yemen)
Prof. Hayder Mahmoud Ghailan (Qatar)	Prof. Munir Abdo Anam (Yemen)
Prof. Rasheed Bin Malek (Algeria)	Prof. Nasr Mohammed Al-Hogaili (Yemen)
Prof. Suad Salem Al-Saba (Yemen)	Prof. Hajid Bin Demethan Al-Harbi (Saudi Arabiya)
Prof. Salal Ahmed Al-Maktari (Yemen)	Prof. Hind Abbas Ali Hammadi (Iraq)
Prof. Suliman Al-Abed (Saudi Arabiya)	Prof. Yahya Ahmed Yahya Al-sohbani (Saudi Arabiya)
Prof. Adel Abdulghani Al-Ansi (Yemen)	

Financial Officer	Technical Output
Ali Ahmed Hassan Al-Bakhrani	Mohammed Mohammed Subia



Arts

for Linguistic and Literary Studies

A Quarterly Peer Reviewed Journal

Issued by the Faculty of Arts,

Thamar University, Dhamar,

Republic of Yemen,

(Vol. 13)

March : 2022

ISSN: 2707-5508

EISSN: 2708-5783

Local No:

(1631- 2020)

This is an open access journal which means that all content is freely available without charge to the user or his/her institution. Users are allowed to read, download, copy, distribute, print, search, or link to the full texts of the articles, or use them for any other lawful purpose, without asking prior permission from the publisher or the author. under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.

Publishing Rules

The scientific peer reviewed journal 'Al-Adab' (i.e. Arts) is issued by the Faculty of Arts, Thamar University. It is written in Arabic, English and French according to the following rules:

1. The research paper must be original, follow the proper scientific methodology, and has not been published elsewhere.
2. The research paper will be refereed according to high scientific standards.
3. The research paper has to be written in perfect language with respect for latest research design and accuracy of forms and figures – if included – in word form; font size (14) in (simplified Arabic) for Arabic papers and (Times New Roman) for English and French papers. Title and subtitles have to be boldfaced in (16) font size.
4. To be linguistically corrected by the Researcher.
5. To be attached with two abstracts; English and Arabic and not exceeding each of them more than 200 words. They should include the following elements: subject, methodology, and results. They should be accompanied with key words that extends from 4 to 6 in both languages.
6. To be attached with a translation for the Title, author's profile, author's institution and his email.
7. Maximum number of pages is (25) including charts, figures and appendix. In case of more than 30 pages, YR 1000 should be paid as extra fees for each page.
8. Documentation has to be at the end of the research paper as follows:
 - a. Manuscripts: Name of manuscript, its place, its number and type of paper.
 - b. Books: Name of the author, title of the book, place and date of publishing, page number.
 - c. Periodicals: Author's name, title of the article, name of the Periodical, date and number of issue, page number.
 - d. Theses: Researcher's Name, title of the thesis, faculty, university, date, page, number.
9. Research papers are required to be sent in Word and PDF forms to the editor journal's email. info@jthamararts.edu.ye.
10. The journal will inform the researchers with the initial approval of their papers after receiving them. Later on, they will be informed with referees reports about validity of publishing, requested changes, or rejection, and then the No. in which his/her paper will be published in.
11. Research papers will be organized according to the date of their receiving by the journal.
12. Publishing fee is YR 25000 inside Yemen and \$ 150 or its equivalence outside Yemen. Thamar University teaching staff has to pay YR 15000. The scholar also has to pay sending fee for hard copies of the journal.
13. Money has to be deposited to the Journal's account No.(211084) at Yemen Commercial Bank, Thamar, Yemen. The fees must not be paid back whether the research is published or rejected.

Note: For having a look on the previous issues of the journal, please visit the journal's website as follows:

<http://jthamararts.edu.ye>

Jornal Address: Faculty of Arts, Thamar University, Tell: 00967-509584

P.O. box. 87246, Faculty of Arts, Thamar University, Dhamar, Republic of Yemen.

Contents

- A Reading in the Structure of *Lasiyama* 'Especially' with the Investigation of the Message *Kashf Al-Amaa' an Ma'aany Lasiyama* 'Removing the Ignorance on the Meaning of Especially' by Al-Mazjaji (Died in 1265 AH)
Dr. Mohammed Adel Shouk.....7
- The Semi-object in the Use of Some Grammarians
Dr. Fahad Bin Abdullah Al-khalaf.....46
- Machine Translation Computational Linguistic Problems in the Pronoun, the Relative, and the Grammatical Tense
Dr. Yahya Bin Ahmed Abdullah Al-Lateeni.....62
- Literary Pastiches in the Mirror of Criticism A Reading in an Andalusian Literary Model
Dr. Laila Salem Al-Badrani.....83
- Thresholds of the Text in *The Fragrance of Perfume from the Andalusia Wet Branch* A Semiotic Approach
Dr. Fatima Bint Jaber Al-Mashari.....108
- Text Thresholds in *Daftar Min Araq 'A Notebook of Insomnia'* Diwan, by Abdulrahman Al-Atl
Dr. Amal Bint Mohsen Al-Amiri.....138
- Duality of Sight and Insight in the Diwan of *Margins of the Self*
Dr. Hamoud Bin Mohammed Al-Naga.....167
- Aesthetic of Style in Amro Bin Barraga Al-Hamdani's *Mimiyah*.
Dr. Fauwaz Bin Zayed Al-Shammari.....207
- The Aesthetics of Place in the Diwan of *Ya Dar Maiya* by Youssef Hasan Al-Aarif
Dr. Ibrahim Omar Ali Al-Mahaili.....234
- The Psychological Dimension in the Novel of *The Smell of Coal* by Abdulaziz Al-Saqabi
Dr. Saleh Bin Salem Al-Harthy, Dr. Ziyad Mahmoud Miqdadi.....277
- The Semiotics of the Character in the Novel: *A Thousand Women in My Body*
Amani Abdullah Abdulrahman Al-Qarni.....318
- The Manifestations of Folklore in Saud Al-Sanousi's novel *My Mother Hassa's Mice*
Jarrah Bin Ahmed Bin Rakan Al-Shammari.....353
- Employing Children's Stories in Digital Literature
Dr. Amal Bint Mohammed Al-Tamimi.....391
- The Existence of the E-Literary Text in Light of *Rooms and Mirrors* by Labiba Khammar An Ontological Vision
Dr. Huda Abdulrahman Al-Ddreis.....424
- Female Saudi ESL Learners' Attitudes Toward Communication in Mixed Gender Classes in the USA
Dr. Khalaf Naif Alharbi.....7
- Etude du «temps» et de l'«aspect» dans la langue arabe à travers les travaux de grammairiens français et arabes
Dr. Talal Almarzouq31

